

◎ 外交旅券所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府とインド共和国
政府との間の口上書

(略称) インドとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

平成 十九年十一月 十二日 東京で
平成 十九年十二月 六日 告示
平成 二十年 一月 一日 実施
(外務省告示第六五四号)

目 次

ページ

日本側口上書	一〇八九
1 査証免除	一〇八九
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一〇八九
3 国内法令の遵守	一〇八九
4 措置の一時的な停止	一〇八九
5 入国又は滞在の拒否	一〇九〇
6 終了の通告	一〇九〇
インド側口上書	一〇九一
1 九十日を超えない期間の査証免除と滞在期間有効な居住査証の発給	一〇九一
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一〇九一
3 国内法令の遵守	一〇九一

4	措置の一時的な停止	一〇九二
5	入国又は滞在の拒否	一〇九二
6	終了の通告	一〇九二

(日本国外務省から在本邦インド共和国大使館あての口上書)

(訳文)

No.2720/C-F

口上書

日本国外務省は、在本邦インド共和国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千八年一月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 インド共和国の国民であつて、インド共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持しインド共和国政府の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該インド共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) インド共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するインド共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもつて日本国に入国することを希望するインド共和国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するインド共和国の国民に対し、入国、滞在、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにインド共和国政府に通告される。

インドとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No.2720/C-F

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of India and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from January 1, 2008 concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Republic of India in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of External Affairs of the Republic of India, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of the Republic of India and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of India in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of External Affairs of the Republic of India, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) above shall not apply to any nationals of the Republic of India who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Republic of India entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of India through the diplomatic channel.

インドとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

一〇九〇

入国又は
滞在の拒
否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるインド共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of India considered undesirable without providing the motives for its decision.

終了の通
告

6 日本国政府は、インド共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Republic of India.

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてインド共和国大使館に向かって敬意を表する。

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of India the assurances of its highest consideration.

二千七十七年十一月十二日に東京で

Tokyo, November 12, 2007

(在本邦インド共和国大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

No. 232. 2007

口上書

在本邦インド共和国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、インド共和国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千年一月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でインド共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、九十日を超えない期間、査証を取得することなくインド共和国に入国し、滞在することができる。当該日本国の国民は、関係する外交使節団又は領事機関の要請に基づき、到着から九十日以内に、公務上の滞在期間有効な居住査証を発給される。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってインド共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくインド共和国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもってインド共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、インド共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するインド共和国の法令に服することを免除するものではない。

インドとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 232. 2007

NOTE VERBALE

The Embassy of the Republic of India in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of India is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from January 1, 2008 concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese Nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of India for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter and stay in the Republic of India for the period not exceeding ninety (90) days without obtaining a visa. Such nationals shall be granted upon request from the diplomatic mission/ consular post concerned, within ninety (90) days of his/her arrival, a residence visa for period of his/her official stay.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of India for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in the Republic of India for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Republic of India without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of India with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of India from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of India concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

インド側
口上書

九十日を超えない期間の査証免除の有効な居住査証の発給

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

国内法令
の遵守

インドとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

一〇九二

措置の一時的な停止

4 インド共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

5 インド共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくインド共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

入国又は滞在の拒否
終了の通告

6 インド共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在本邦インド共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

二千七年十一月十二日に東京で

4. The Government of the Republic of India reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the Republic of India reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of India to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Republic of India may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the Republic of India in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, November 12, 2007

(参考)

この取決めは、日本国政府とインド政府との間で相互主義に基づき、平成二十年一月一日から外交旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。